Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dziś ode mnie odejdziesz, spotkasz przy grobie Racheli\* na granicy Beniamina, w Selsach, dwóch mężczyzn, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Oto twój ojciec zostawił sprawę oślic i martwi się o was. Mówi: Co mam zrobić dla mojego syna?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dziś ode mnie odejdziesz, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli na granicy Beniamina, w Selsach. Oni ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Twój ojciec nie martwi się już o oślice. Teraz martwi się o was! Zastanawia się: Co mam zrobić w związku z moim synem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy dziś odejdziesz ode mnie, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli, na granicy Beniamina w Celcach, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać, a twój ojciec zaniechał troski o oślice i martwi się o was, mówiąc: Cóż mam uczynić dla swego syna? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy dziś odejdziesz ode mnie, znajdziesz dwóch mężów u grobu Racheli, na granicach Benjamin w Selsa, którzyć powiedzą: Nalazły się oślice, którycheś chodził szukać, a oto zaniechawszy ojciec twój starania o oślicach, frasuje się o was, mówiąc; Cóż mam czynić z strony syna mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy odejdziesz dzisia ode mnie, najdziesz dwu mężów u grobu Rachel na granicy Beniamin w południe, i rzeką tobie: Nalazły się oślice, którycheś chodził szukać, a ociec twój, zaniechawszy oślic, troszcze się o was i mówi: Cóż uczynię z strony syna mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy dziś ode mnie odejdziesz, napotkasz w Selsach, przy grobie Racheli, niedaleko od granicy Beniamina, dwóch mężczyzn. Powiedzą oni tobie: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Tymczasem ojciec twój nie myśli o oślicach, lecz trapi się o was, mówiąc: Co mam uczynić dla mego syna? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy dziś odejdziesz ode mnie, spotkasz dwóch mężów u grobu Racheli na granicy Beniamina, w Selsach, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. A oto ojciec twój zaniechał już sprawy z oślicami, a jest zatroskany o was i mówi: Co mam czynić w sprawie mego syna? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy dziś ode mnie odejdziesz, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli na terytorium Beniamina, w Selsach, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać. Twój ojciec przestał o nich myśleć, lecz niepokoi się o was i pyta: Co mam zrobić w sprawie mojego syna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy teraz odejdziesz ode mnie, spotkasz dwóch ludzi w Selsach, u granic ziemi Beniamina przy grobie Racheli. Oni ci powiedzą: «Oślice, których poszedłeś szukać, znalazły się. A twój ojciec już nie martwi się o nie, lecz o was, mówiąc: Co mam zrobić, by odnaleźć syna?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko rozstaniesz się ze mną, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobie Racheli, na granicy [pokolenia] Beniamina w Celcach, i oni ci powiedzą: ”Znalazły się oślice, których poszedłeś szukać; ojciec zaś twój nie dba [już] o wypadek z oślicami, i [tylko] trapi się o was mówiąc: Co mam zrobić dla mego syna?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як лиш сьогодні відійдеш від мене, і знайдеш двох мужів при гробах Рахилі в околиці Веніямина, що дуже зрадіють, і скажуть тобі: Знайшлися осли, які ви пішли шукати, і ось твій батько відклав справу ослят і зажурився за вас, кажучи: Що вчиню про мого сина |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy dzisiaj ode mnie odejdziesz, przy grobie Racheli, nad granicą Binjamiana, w Celcach, napotkasz dwoje ludzi, którzy ci powiedzą: Znalazły się oślice, których wyszedłeś szukać. A twój ojciec nie myśli już o oślicach, lecz martwi się o was i powiada: Co mam począć odnośnie mego syna? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy dzisiaj odejdziesz ode mnie, spotkasz dwóch mężczyzn przy grobowcu Racheli na terytorium Beniamina w Celcach i oni ci powiedzą: ʼZnalazły się oślice, których poszedłeś szukać, ale twój ojciec już zaniechał sprawy tych oślic i zamartwia się o was, mówiąc: ”Cóż mam zrobić dla swego syna?” ʼ |

1. 1) <x>10 35:19</x> [↑](#footnote-ref-2)